



FIDA
FONDO INTERNACIONAL DE DESARROLLO AGRÍCOLA

Junta Ejecutiva – 70° período de sesiones

Roma, 13 y 14 de septiembre de 2000

REINO HACHEMITA DE JORDANIA

MEMORANDO DEL PRESIDENTE

**AMPLIACIÓN DE LA ZONA ABARCADA POR EL PROYECTO DE DIVERSIFICACIÓN
DE INGRESOS Y REASIGNACIÓN DE LOS RECURSOS DEL PRÉSTAMO
(PRÉSTAMO N° 329-JO)**

REINO HACHEMITA DE JORDANIA

MEMORANDO DEL PRESIDENTE

AMPLIACIÓN DE LA ZONA ABARCADA POR EL PROYECTO DE DIVERSIFICACIÓN DE INGRESOS Y REASIGNACIÓN DE LOS RECURSOS DEL PRÉSTAMO (PRÉSTAMO N° 329-JO)

I. ANTECEDENTES

1. El Proyecto de Diversificación de Ingresos fue aprobado por el FIDA en abril de 1993 y adquirió efectividad en junio de 1994. La fecha de cierre prevista es el 31 de diciembre de 2001. El costo total del proyecto asciende a USD 19,7 millones. El proyecto se financió mediante un préstamo del FIDA de DEG 7,3 millones (USD 10,0 millones, aproximadamente) y una aportación del Fondo Árabe para el Desarrollo Económico y Social (FADES) de KWD 2,5 millones (equivalentes a USD 8,0 millones). Los restantes USD 1,7 millones fueron aportados conjuntamente por los beneficiarios y la Corporación de Crédito Agrícola (CCA). El proyecto es administrado y supervisado por el FADES en calidad de institución cooperante del FIDA.
2. Los objetivos del proyecto consisten en incrementar y diversificar las fuentes de ingresos de los campesinos y campesinas desfavorecidos y de escasos recursos. Ello se logrará mediante la prestación de crédito y asistencia técnica relativa a la capacidad de gestión, técnicas de cría de pequeños rebaños de cabras y ovejas, el mejoramiento genético y la mejora de la elaboración de productos lácteos, el aumento de la producción agrícola y frutícola y la cría de abejas y producción de miel. Asimismo, está previsto proporcionar asistencia para la producción de plantas medicinales y otras actividades artesanales en pequeña escala, que permitirían a las familias, especialmente a las mujeres, incrementar el rendimiento de su trabajo. El proyecto, que se centra fundamentalmente en los pequeños rumiantes, se orienta a los campesinos sin tierra y a las campesinas, ya sean cabezas de familia o simples miembros de la familia.
3. El Ministerio de Agricultura (MA) y la CCA son los principales organismos encargados de la ejecución del proyecto. El MA es responsable de las estaciones de reproducción de cabras *shami* y ovejas *awassi* y está en condiciones, por lo tanto, de ofrecer animales de buena calidad para la venta a los beneficiarios del proyecto. El MA proporciona asimismo, por medio de sus oficinas sobre el terreno, asistencia técnica a las empresas de los beneficiarios del proyecto.
4. Hasta la fecha, el proyecto ha tenido repercusiones significativas en los beneficiarios, a pesar del lento ritmo de desembolso. En la sección III *infra* se examinan diversos problemas imprevistos con los que se ha tropezado durante la ejecución del proyecto.
5. La evaluación a mitad de período (EvMP) realizada por el FIDA en noviembre de 1997 indicó que, en líneas generales, el proyecto estaba llegando a los beneficiarios previstos. No obstante, se recomendaron diversas mejoras relativas a la gestión y administración del proyecto y al refuerzo de la asistencia técnica y las actividades de capacitación dirigidas a los beneficiarios. La misión de EvMP subrayó asimismo que los agricultores deberían esforzarse en mayor medida por integrar sus actividades agrícolas y ganaderas. En noviembre de 1998, el Gobierno de Jordania realizó otro examen del proyecto que, además de confirmar las conclusiones de la EvMP previa, recomendó aumentar los niveles de ingresos de los beneficiarios, hacer mayor hincapié en la capacitación de los beneficiarios, prestar mayor atención a las mujeres de las zonas rurales, proporcionar más asistencia técnica y ampliar las actividades del proyecto a la zona del Valle del Jordán.

II. EL VALLE DEL JORDÁN

6. El Valle del Jordán se extiende desde el lago Tiberíades en el norte hasta Ghore El Safi en el sur. La zona de regadío –Ghore– abarca alrededor de 300 000 *dunums* (30 000 ha) y podría ampliarse a otros 60 000 *dunums*. La disponibilidad de agua de riego y de tierra y la existencia de un clima favorable para la producción agrícola ha contribuido de forma significativa al desarrollo socioeconómico de la zona, cuya población pasó de 70 000 personas en 1973 a 200 000 en 1996. Hay alrededor de 8 278 explotaciones agrícolas y 14 400 propietarios de tierra en el valle.

7. Las condiciones climáticas favorables y la disponibilidad de riego por goteo a presión hacen posible cultivar frutas y hortalizas en el valle durante todo el año. La importancia de la ganadería para los ingresos de los agricultores del valle ha disminuido a medida que han ido aumentando las zonas de regadío y se ha intensificado la producción de frutas y hortalizas. La mayor parte de las familias poseen algo de ganado menor; el rebaño típico consiste en dos vacas lecheras y 15 cabezas de cabras mestizas de las razas *baladi/shami* u ovejas de raza *awassi*. Los animales se crían principalmente para el consumo doméstico y el excedente de leche se vende fresca o se usa para hacer queso o *jamid* para la venta en los mercados locales. Los animales no están integrados en los sistemas de explotación agrícola y son alimentados principalmente con residuos agrícolas, hierba verde y rastrojos en las explotaciones. Sobre la base de las observaciones realizadas y la experiencia sobre el terreno, es evidente que la ganadería en pequeña escala resultaría una actividad viable desde el punto de vista económico en el Valle del Jordán.

8. La agricultura es la fuente de ingresos principal de los habitantes del Valle del Jordán y hay una amplia gama de actividades comerciales que pueden apoyar el sector. Las dificultades para la comercialización de frutas y hortalizas y la eliminación de las subvenciones gubernamentales a los insumos han reducido drásticamente los ingresos de los productores y han hecho que aumente la pobreza rural. En un entorno de estas características, es muy difícil para cualquier persona, y especialmente para las campesinas, encontrar empleo no agrícola.

9. En vista de la creciente demanda de carne, leche y productos lácteos, así como de las favorables condiciones climáticas y de crecimiento en el valle, la producción ganadera en pequeña escala parecería ser una opción viable, ya que permitiría a los pequeños agricultores aumentar sus ingresos mediante la diversificación de éstos y la integración de la ganadería y la agricultura.

III. JUSTIFICACIÓN PARA AMPLIAR LAS ACTIVIDADES DEL PROYECTO AL VALLE DEL JORDÁN

10. La ampliación de las actividades del proyecto al Valle del Jordán sería una respuesta lógica a una serie de decisiones de política que se han adoptado y a las dificultades que se han encontrado durante la ejecución del proyecto.

11. La decisión del Gobierno de eliminar las subvenciones al pienso hizo que la ganadería dejara de ser atractiva desde el punto de vista económico e impulsó la demanda de cultivos forrajeros de producción nacional. Se prohibió la importación de cabras *shami* cuando se descubrió que los animales estaban afectados por una grave enfermedad viral. Como resultado de ello, el proyecto ha importado tan sólo el 15% de los animales previstos, lo que motivó la apertura de una nueva estación de reproducción de cabras *shami* (que no se había previsto en la evaluación *ex ante*) y la intensificación del programa de reproducción con las cabras obtenidas hasta entonces. El proyecto puso en marcha asimismo un programa de mejora de la raza local de cabras cruzándolas con la raza *shami*, programa que ha logrado gran popularidad entre los agricultores de Jordania.

12. Incluyendo el Valle del Jordán en la zona de actuación sería posible ampliar los beneficios del proyecto sin modificar sus objetivos, justificación y enfoque originales. Sin embargo, es necesario perfeccionar urgentemente la gestión del proyecto, mejorar la calidad del ganado disponible y aumentar su productividad. Los agricultores del valle, especialmente los que no producen cultivos permanentes en sus tierras, disponen de los recursos necesarios para integrar la producción agrícola y ganadera en su sistema de explotación y, de esa forma, diversificar sus ingresos y aumentar el bienestar de sus familias. En las tierras altas, muchos agricultores producen forraje en regadío y lo venden a pequeños ganaderos, propietarios de dos o tres vacas lecheras. El aumento de la demanda de forraje en el Valle del Jordán tendría un efecto positivo en los ingresos de los agricultores.

13. Además de brindar a los agricultores beneficios económicos y de otro tipo, la producción de forraje para la venta, es decir, como cultivo comercial, alentaría a muchos de los campesinos sin tierra a emprender actividades de producción ganadera en pequeña escala a tiempo completo en una zona en la que las oportunidades de empleo no agrícola son muy escasas.

14. Si bien hasta ahora se ha hecho hincapié en la ampliación del componente de pequeños rumiantes del proyecto a la zona del Valle del Jordán (cruzamiento de las razas locales con cabras *shami*; ovejas *awassi*; y mejora de los rebaños locales), se propone prestar a los agricultores asistencia consistente en dos o tres vacas lecheras para compensar la escasez de cabras *shami*. Además de proporcionar empleo a tiempo completo a sus familias, esta actividad ofrecería a los agricultores un medio alternativo de emplear sus recursos. El cuidado de dos o tres vacas lecheras sería una posibilidad atractiva para los campesinos sin tierra del valle. Esto ya se hace en las tierras altas, donde todo el pienso se compra en los mercados locales.

15. Las mujeres de las zonas rurales del Valle del Jordán constituyen una proporción importante de la fuerza de trabajo, bien en las explotaciones familiares o como jornaleras en otros lugares. La realización de actividades ganaderas en pequeña escala destinadas a la producción de leche en la explotación mantendría a las mujeres casi plenamente empleadas. Lo mismo ocurriría en el caso de las campesinas pertenecientes a familias sin tierra. En las zonas rurales de Jordania, la elaboración de leche ha sido tradicionalmente responsabilidad de las mujeres. El proyecto prestaría apoyo a diversas actividades de elaboración de leche, proporcionando crédito a las mujeres rurales para la mejora de la elaboración doméstica.

16. El Gobierno ha solicitado oficialmente que se amplíen al Valle del Jordán las actividades del proyecto, tal como se recomendó en el examen realizado en noviembre de 1998. El FADES, la institución cooperante y cofinanciadora del proyecto, apoya esa recomendación. La zona ofrece buenas posibilidades para que los pequeños productores aumenten sus ingresos mediante la integración de la agricultura y la ganadería en sus sistemas de explotación y la mejora de la comercialización de los subproductos agrícolas. De hecho, una de las conclusiones del examen anteriormente mencionado fue que el proyecto debería explorar la posibilidad de proporcionar a los agricultores ganado lechero como alternativa a las cabras *shami*.

17. Esa ampliación de la zona del proyecto entrañaría un costo adicional muy reducido, ya que el apoyo técnico adicional se limitaría a la contratación de dos oficiales ganaderos para proporcionar asesoramiento a los agricultores del valle. Todos los ministerios y organismos gubernamentales interesados están bien representados en el Valle del Jordán.

IV. ACTIVIDADES QUE SE FINANCIARÁN MEDIANTE EL PROYECTO DE DIVERSIFICACIÓN DE INGRESOS EN EL VALLE DEL JORDÁN

18. Prácticamente todas las actividades a las que presta apoyo el proyecto en otras zonas del país se podrían financiar también en el Valle del Jordán, aunque debería prestarse atención para no sobrepasar la capacidad de gestión del proyecto. Por lo tanto, considerando los recursos naturales de la zona y con objeto de mantener los objetivos y la justificación originales del proyecto, sería recomendable concentrarse en el aumento de la integración de las empresas agropecuarias. Las principales actividades a las que se prestaría apoyo por medio del proyecto en el Valle del Jordán serían las siguientes:

- a) **Cabras *shami/baladi*:** se facilitarían créditos a 500 agricultores aproximadamente para la compra de unas 20 cabezas de cabras mestizas *shami/baladi*. Los beneficiarios previstos comprenderían familias que poseen y explotan fincas en el valle, así como los campesinos sin tierra, los aparceros y otras personas que viven en tierras arrendadas de la zona.
- b) **Ovejas *awassi*:** el proyecto proporcionaría créditos a 270 personas para comprar una veintena de ovejas o cinco corderas y un carnero de gran calidad, a fin de que inicien la formación de un rebaño o mejoren su calidad. Los beneficiarios serían las familias campesinas que poseen o explotan fincas en el valle, así como los campesinos sin tierra, los aparceros y otras personas que viven en tierras arrendadas de la zona.
- c) **Ganado lechero:** unas 230 personas recibirían créditos para comprar dos cabezas de ganado vacuno de la raza frisona. Los beneficiarios serían familias que poseen y explotan fincas en el valle, así como los campesinos sin tierra, los aparceros y otras personas que viven en tierras arrendadas de la zona.
- d) **Producción de forraje:** el proyecto facilitaría créditos a 400 personas que se dedican a la producción de cultivos forrajeros. Se prevé que los beneficiarios de los préstamos destinados a la compra de ganado lechero y cabras *shami* producirán cultivos forrajeros para alimentar a sus animales. Con el aumento del número de animales en el valle, se crearía una demanda de forraje y los campesinos podrían producirlo para su venta a los criadores de ganado.
- e) **Elaboración de leche:** la elaboración de la leche en las fincas se lleva a cabo en instalaciones familiares con una tecnología simple. Los productos elaborados, tales como el queso blanco, el yogur y el *jamid*, se venden a los vecinos o en los mercados rurales. Con objeto de ayudar a mejorar la elaboración doméstica de productos lácteos, el proyecto facilitaría crédito a 410 productores para que pudieran adquirir equipo sencillo de elaboración (vasijas, quemadores de gas y otros utensilios), y para que pudieran disponer de cocinas higiénicas e incluso de frigoríficos. La elaboración de productos lácteos de buena calidad para su venta en los mercados permitiría a los agricultores obtener beneficios sustanciales de esta actividad. Además, el proyecto proporcionaría seis préstamos para la compra de equipo de elaboración de leche a los productores que quisieran comprar leche a sus vecinos para elaborarla.
- f) **Engorde de terneros:** se trataría de una nueva actividad que recibiría financiación y apoyo del proyecto. Se facilitarían créditos a unas 70 personas para que pudieran comprar unos 10 terneros mestizos para su engorde. La alimentación de los animales se realizaría con residuos agrícolas y paja de cereales y leguminosas.

V. REASIGNACIÓN DE LOS RECURSOS DEL PRÉSTAMO DEL FIDA PARA FINANCIAR ACTIVIDADES HASTA LA FECHA DE CIERRE DEL PRÉSTAMO

19. La reasignación de los recursos del préstamo que se propone tiene en cuenta los fondos necesarios para financiar las nuevas actividades en el Valle del Jordán, las actividades previstas en la zona original del proyecto y las necesidades del MA y la CCA en relación con la ejecución del proyecto, según se indica en el informe de evaluación *ex ante*. En el cuadro de la página 6 figuran las actividades que se propone financiar en el Valle del Jordán; se puede apreciar que el préstamo por beneficiario ascendería, en promedio, a alrededor de JOD 1 200. En el apéndice se muestra la reasignación anterior de los fondos del proyecto aprobada en diciembre de 1997.

20. Es preciso señalar que los ahorros obtenidos en relación con las categorías III c) (créditos para la elaboración de productos agrícolas y para actividades generadoras de ingresos) y VI (costos adicionales de funcionamiento) permitirían ampliar las actividades del proyecto a la zona del Valle del Jordán sin comprometer las actividades previstas en la zona original del proyecto. Durante la evaluación *ex ante* se sobrestimaron notablemente los créditos necesarios para la elaboración de productos agrícolas y, por otra parte, los costos adicionales de funcionamiento se han absorbido en buena parte mediante la contribución del Gobierno.

21. Originalmente se previó que el préstamo del FIDA financiaría solamente el 25% de los subpréstamos destinados a la actividad ganadera y que el FADES financiaría el 65% de dichos subpréstamos. Ahora bien, dado que la contribución del FADES para esa categoría se ha comprometido íntegramente, el FIDA financiaría el 90% de los subpréstamos adicionales orientados a la actividad ganadera. El proyecto debería poder desembolsar los fondos reasignados antes del 31 de diciembre de 2001.

22. Recomiendo a la Junta Ejecutiva que apruebe:

- a) la utilización de las economías de DEG 880 000 conseguidas en relación con la categoría III c) (créditos para la elaboración de productos agrícolas y para actividades generadoras de ingresos), de DEG 295 000 conseguidas en relación con la Categoría V (capacitación del personal y de los beneficiarios) y de DEG 610 000 en relación con la Categoría VI (costos adicionales de funcionamiento);
- b) la reasignación de DEG 1 785 000 para financiar, mediante la concesión de créditos a pequeños agricultores y campesinas: i) la compra de pequeños rumiantes (DEG 1 425 000); ii) las actividades de integración de las actividades agrícolas y ganaderas (DEG 29 000); y iii) la elaboración de productos lácteos (DEG 236 000) y las actividades de capacitación y asistencia técnica (DEG 95 000); y
- c) la ampliación de las actividades del proyecto a la zona del Valle del Jordán.

ACTIVIDADES PROPUESTAS EN EL VALLE DEL JORDÁN POR CATEGORÍAS

Categoría	Nº	Costo medio por actividad	Total
GANADERÍA			
Ghor septentrional			
Ganado lechero	70	2 000	140 000
Ovejas <i>awassi</i>	70	2 000	140 000
Cabras	50	1 500	75 000
DierAlla			
Ganado lechero	60	2 000	120 000
Ovejas <i>awassi</i>	40	2 000	80 000
Cabras	100	1 500	150 000
Shuni meridional			
Ganado lechero	50	2 000	100 000
Cabras para el cruzamiento	100	1 500	150 000
Engorde de terneros	50	1 000	50 000
Ghor meridional			
Ganado lechero	50	2 000	100 000
Ovejas <i>awassi</i>	50	7 500	375 000
Total ganadería (JOD)			1 480 000 (JOD) 1 924 000 (USD)
CULTIVOS/FORRAJE			
Ghor septentrional			
Producción de forraje	100	75	7 500
DierAlla			
Producción de forraje	150	75	11 250
Shuni meridional			
Producción de forraje	100	75	7 500
Ghor meridional			
Producción de forraje	50	75	3 750
Total de cultivos/forraje (JOD)			30 000 (JOD) 39 000 (USD)
ELABORACIÓN DE PRODUCTOS LÁCTEOS			
Ghor septentrional			
Elaboración de leche	6	2 500	15 000
Elaboración de leche (doméstica)	80	1 000	80 000
DierAlla			
Elaboración de leche (doméstica)	80	1 000	80 000
Shuni meridional			
Elaboración de leche	50	1 000	70 000
Total de elaboración de productos lácteos (JOD)			245 000 (JOD) 318 500 (USD)
TOTAL (JOD)			1 755 000 (JOD)

REVISED ALLOCATION OF LOAN PROCEEDS AS APPROVED IN DECEMBER 1997^a

	Category	Amount of the Loan Allocated (SDR)	% of Expenditures to be Financed	New Allocation of Loan Proceeds (SDR)	% of Expenditures to be Financed	Available Balance: New Allocation Less Disbursement (SDR)
I.	Civil works	160 000	80%	268 000	80%	132 000
II.	Vehicles, equipment, material and supplies	590 000	100% of foreign expenditures, 100% ex-factory price of locally-manufactured items, or 90% of other local expenditures	770 000	100% of foreign expenditures, 100% ex-factory price of locally-manufactured items, or 90% of other local expenditures	370 000
III.	Credit					
	(a) Crop production	340 000	75% of sub-loans	350 000	75% of sub-loans	32 000
	(b) Livestock	1 700 000	25% of sub-loans	3 856 000	90% of sub-loans	2 468 000
	(c) Processing of produce and income-generating activities	1 460 000	100% of sub-loans	580 000	100% of sub-loans	425 000
	(d) Surveys and staff training (Parts A (3) and B (5))	80 000	100%	80 000	100%	69 000
IV.	Technical assistance, consultancy Services and M&E	230 000	100%	230 000	100%	195 000
V.	Staff and beneficiary training (Part B (4))	570 000	100%	275 000	100%	132 000
VI.	Incremental operating costs (including staff allowances but excluding staff salaries)	1 240 000	90%	630 000	90%	447 000
VII.	Unallocated	930 000		261 000		261 000
TOTAL		7 300 000		7 300 000		4 531 000

^a Discrepancies in totals are due to rounding.



